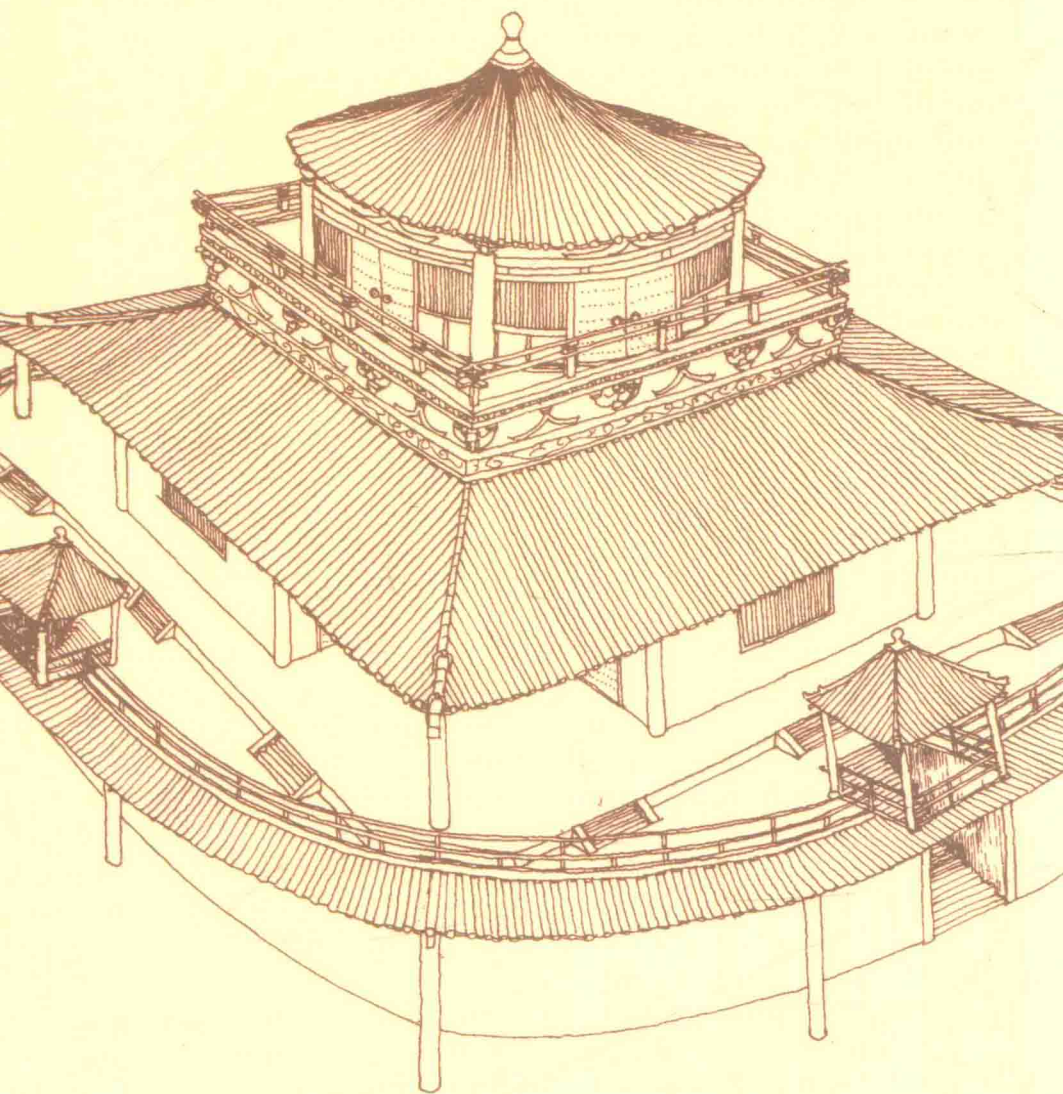


中國建築史之研究

田中淡 著・黃蘭翔 譯



中國建築史之研究

田中淡 著
黃蘭翔 譯



南天書局
臺北

中國建築史之研究／田中淡著；黃蘭翔譯，--
初版，--臺北市：南天，2011.10

面： 公分.

含索引

譯自：中国建築史の研究

ISBN 978-957-638-739-5（平裝）

1. 建築史 2. 文集 3. 中國

922.09

100003651

中國建築史之研究〔讀者版〕新台幣720元整

著 者 田 中 淡

譯 者 黃 蘭 翔

發 行 人 魏 德 文

發 行 所 南天書局有限公司

台北市羅斯福路3段283巷14弄14號

☎ (02) 2362-0190 Fax: (02) 2362-3834

<http://www.smcbook.com.tw>

e-mail: weitw@smcbook.com.tw

郵政劃撥 01080538（南天書局帳戶）

國際書碼 ISBN 978-957-638-739-5

版 次 2011年10月初版1刷發行

印 刷 者 翔盛印刷有限公司

著作權所有・翻印必究

中國建築史之研究

中文版序

本書是作者於1981年向東京大學所提出的博士論文，後來又在1989年由弘文堂出版的《中國建築史の研究》之中文版。本書所收錄的論文中最早的一篇，是發表於1976年，比較日本與中國之建築的研究論文，其它則是在其後來的10年之中所撰寫的6篇文章。

關於中國建築史研究，在日本存在甚至比中國學者還要早的伊東忠太、關野貞等先行研究者的大前輩，這個研究傳統接著有伊藤清造、村田治郎、岡大路、竹島卓一、飯田須賀斯等人承襲其研究。然而或許是受日本與中國（大陸）斷絕正式的外交關係所致，前後卻有將近兩個世代約50年的空白時間，中國建築史的研究幾可稱為學術界的絕學也並不過言。在這個空白期間，包括台灣、日本在內的西方歐美國家的學者，必須處在完全隔絕於現場建築之外的環境下從事建築史的研究。

作者被置於僅能依靠當時大陸的出版物所披露的少數古建築調查資料和考古挖掘報告書，以及使用身居外國也可自由應用的龐大文獻資料的環境下，進行獨自的摸索研究。本書基本上就是將當時的研究成果作集約性地呈顯的結果。本書也在1992年獲得日本國內富有盛譽的「優良東方考古學業績」濱田青陵獎，這對作者本人而言，實是一項令人感到榮幸之至的記念作品。

後來，日本與大陸間的建築學界之學術交流有了非常大的發展；今天對於出版品或是個別建築的特殊資訊也都能充分獲得，這雖然只是相隔10年的時間，但這已是隔世之感了。然而，在本書所收錄的論文中，都是站在綜合性觀點上寫成，若暫不論其新發現的資料，作者仍相信即使在今日，本書仍然存在其獨自的價值。近年來作者所發表的幾篇論文被大陸上的雜誌翻譯成中文，可謂為其左證。例如本書中也有收錄的〈中國壁畫墓中的建築圖和唐代初期的建築風格〉（冬籬、程國慶譯，《中華古建築》創刊號，1990）或是〈中國建築、園林與鳳凰堂〉（劉托譯，《古建築園林技術》期28、29，1990）、〈《墨子》城守諸篇研究〉（宋鎮豪譯，《中國史研究》1991年1期）、〈《墨子》城守諸篇再研究〉（宋鎮豪譯，《文博》1993年3期）等。只是這些翻譯中，也有不恰當的部分，或因出版社的各種限制，有圖版不清楚的部份遭到割捨，有些部分並不十分理想。這次由黃蘭翔君重新將本書作完全的翻譯，以中文版問世，這對作者而言是甚感高興的事。黃君來京都大學大學院工學研究科留學，並受頒博士學位，也曾在作者所主持的人文科學研究所研究班作過長期的鑽研，是一位篤學的新進研究者，就翻譯本身而言實是非他莫屬的適當人材。期待經由本書的出版，能夠促進海內外的中國建築史研究者，對作者的研究有正確的理解，並且也可藉此與同一專業領域的專家學者討論各種建築史的研究課題。

最後要感謝黃君能夠將這麼龐大分量的論文集作誠實的翻譯，對他所花下的辛苦致上由衷的謝意。另外也要對南天書局的魏德文社長能夠提議將這本純學術性著作以中文版出版，表達感謝之意。

田中 淡

京都北白川人文科學研究所
1996年新曆端午節

中文版補序

拙著《中國建築史之研究》的中文版出版事宜，在十多年前就已經被提起，然因種種的限制，而未能實現。這次的時機趨於成熟，得以付梓問世，感到無比的高興。這也是譯者黃蘭翔教授反覆作細心推敲後所得到的成果，讓本書有更為精確的內容，本人深表滿意。

田中 淡

譯 序

將田中淡教授的《中國建築史之研究》的中譯定稿交給南天書局後，我一直猶豫著是否該在書中增寫譯者序。主要是考慮到我笨拙的文字已經損傷了作者宏觀而精細的巧思與鏗然有力的論述，若增加無謂的贅言將愧對作者與讀者。然於本書付梓之前，忽然想為今後有意進行中國建築史研究的年輕學子們，以及曾對外國人為何要研究「中國建築史」產生質疑，或困惑於外國人的中國建築史研究有何可觀之處的朋友們，以我粗陋的認識，藉這個機會謹作些許的說明。

田中先生繼承了二次世界大戰前「東洋建築史學」的學術傳統，戰後受到中國與西方世界斷絕聯繫之影響，迫使他應用中國既有的豐富古文獻與考古發掘報告書的記載，發展出他在中國建築史研究的獨到方法。在1970年代後半，他漸次發表了數篇使他站穩學術地位的重要論文。這些文章大都重新收錄於本書內，故本書可說是他自成一家之言的表徵。

當時除了發表論文之外，田中先生也對早期研究者如劉敦楨、安德魯博伊德（Andrew Boyd）、李約瑟（Joseph Needham）等諸氏之著書，以及傾全中國建築史菁英之力所編纂的《中國建築簡史》（中國工程部建築科學研究院中國史編集委員會編，1962年10月）等具有國際聲譽的系統性著作，進行日文翻譯出版的工作。此處以《中

國建築簡史》為代表說明其成果，其日文版《中国建築の歴史》附加了大量的譯註及圖片、照片，幾乎使原書脫胎成為一本新的著作。田中先生譯書的精妙之處，在於他賦予各書的學術定位與具有恆久價值的學術資訊，這些都足以引發讀者對學術一窺究竟的好奇心，進而發現到其中別有洞天的樂趣。

田中先生的重要著作目錄，請參考本書的作者簡介，或是2010年3月的《田中淡著作目錄》。如眾所周知，日本尚留有不少中國已經消失的古老建築案例，先生由日本建築史的角度向中國建築史發問，因而發現了已為中國人所遺忘的固有建築特色。如日本京都留下的中世時期寺院庭園、宇治市的平等院鳳凰堂、岩手縣平泉町的中世庭園等淨土庭園，因而有了〈昆明圓通寺の碑文と建築・池苑〉與〈中国建築・庭園と鳳凰堂——天宮樓閣、神仙の苑池〉等作品出現。後來先生繼續進行中國園林史的研究，提出了〈中国造園史における初期的風格と江南庭園遺構〉與〈中国造園史研究の現状と問題点〉等文章，指出現存的蘇州古典園林之風格特徵與中國魏晉南北朝，甚至唐宋時期的園林風格有所不同的看法。他的中國園林史研究，以《中国古代造園史料集成—增補哲匠錄 疊山篇 秦漢—六朝》為集大成之作，提出了一個與當今中國園林史學者完全不同的新觀點。

立基於日本對中國建築史的問題意識，他還提出了古老中國具有南木造、北夯土的文化脈絡之觀點，除了對北中國的建築史提出眾多獨到的論述之外，在此要特別提出包括臺灣在內，對古代南方中國建築傳統有重大突破的研究論文，即〈中国の高床住居——その源流と展開〉。而同樣是以日本為立足點的〈日本中世紀建築新樣式的結構改革〉（收錄於本書第6章），從題目來看雖是在討論日本建築，但是實際上是在說明唐宋時期中國建築結構的新變化，藉由大

佛樣與禪宗樣建築導入日本，引發日本建築樣式與結構發生變革的問題。這是唯有如田中先生一般，對日本與中國建築史知之甚詳的研究者才能夠提出的觀點。在20世紀前後交接之際，日本的東洋建築史前輩們也是採同樣的方法，進行以法隆寺為中心的飛鳥時期（592-710）建築史的研究，因此提出了早期以佛塔為中心，後世逐漸消失的佛教伽藍配置之決定性的觀點。

約自1990年起，先生的論文陸續被翻譯成中文，刊登在中國本土的學術期刊上，因此也開始對中國國內的建築史學界造成廣泛的影響，甚至對其古建築修復的影響也不小。

其中不能不提到的是本書的第1篇，也就是先生於1980年發表在《東方學報》上的〈先秦時代宮室建築序說〉。該文對中國建築史從漢代以來的建築公案——明堂的建築形態，經過對文獻與考古資料的縝密分析之後，提出了他深奧又自然的研究成果，令人拍案叫絕。他以建築史觀點解讀古文獻，又善用古人所沒有的現代科學考古挖掘所得的出土資料，除了超越了近代以來的建築史學者，也超越了鄭玄以下到清末的大儒學者。如實地說明了他所建構的中國建築史研究方法之有效性，其精彩的辯證論述就留待讀者進入本文後細細鑑賞。

同樣地，在本書的第3篇〈隋代建築家的設計與考證〉中，先生解讀了宇文愷所撰之〈明堂議表〉，並且進一步檢討了宇文氏向隋煬帝提出的明堂復原案，讓近代東方建築史家的傳統上溯至隋代，是建築史家值得仔細推敲的作品。還有一點值得特別推薦的，是他對《營造法式》的解讀。《營造法式》乃是北宋李誠所著，其艱深難讀眾所周知，然田中先生解開不少自古以來的建築謎團，其中之一是他對中國建築度量上的基本單位「分」的解釋。關於此點有多篇文章討論，在此則推薦簡短而扼要的文章給讀者，那是收錄於《世

界美術大全集東洋編 第5卷 五代・北宋・遼・西夏》(小學館, 1998)的〈建築設計マニュアルの金字塔『营造法式』〉,當年輕學子讀完該篇圖文並茂的短文後,必會產生自己儼然已成為建築史專家一般的感覺了。

雖然還有不少從田中先生學來的知識亟欲與讀者分享,但仍必須就此打住,交代一下這本書翻譯的經過。開始著手翻譯本書是在1995年田中淡先生第一次訪台的時候,歷經16年的時間才看到完整的中文版出書,延宕十多年的主要原因在於我的拖延。我要特別感謝在翻譯的初始階段,協助整理翻譯手稿的崇智國際文化事業有限公司陳章瑞先生夫婦。後來在國立臺灣大學藝術史研究所,以這本書的內容為教材,於2009年的春天與秋天分別開設了「中國建築史研究專題」與「唐宋建築史專題研究」課程。在此要感謝臺灣大學及臺灣師範大學修課的學生們耐心的聽講與熱心地協助校稿,若非如此,何時能讓《中國建築史之研究》中文版與世人見面,我本身也完全沒有任何把握。

最後要特別感謝田中淡教授與南天書局的魏德文先生,在滄海桑田,物換星移的十六年間,以寬容的耐心等待我慢如牛步的譯稿作業而沒有放棄,實覺有愧。然而,若能由我的翻譯而使年輕的學子們得以接觸到世界一流的中國建築史家之治學風範,或可期以此圖報先生長年教誨與平常以無比寬容心待我的恩惠於萬一。

黃蘭翔

臺灣大學樂學館

2011年杏春

目 錄

中文版序	xi
中文版補序	xiii
譯 序	xv
1 先秦時代宮室建築序說.....	1
1.0 前 言	3
1.1 《考工記》匠人營國及其解釋	4
1.1.1 古代宮室的規範性原型	4
1.1.2 《考工記》匠人營國的組成	7
1.1.3 《考工記》匠人營國的鄭玄注	9
1.1.4 殷代宮殿挖掘遺址和「夏后氏世室」	13
1.1.5 《考工記》匠人營國經文的解釋	19
1.2 先秦時代建築的結構	27
1.2.1 室四隅的傳承和四合院的配置	27
1.2.2 建築之類型概念	34
1.2.3 建築結構(1)—臺基和柱礎	39
1.2.4 建築結構(2)—牆壁和木構架	44
1.2.5 建築結構(3)—屋頂	51
1.2.6 建築結構(4)—門窗和細部裝飾	58

1.3 干闌式建築.....	63
1.4 結 論.....	71
2 周原建築遺址的解釋.....	97
2.0 前 言.....	99
2.1 遺址的概況.....	100
2.1.1 岐山鳳雛村建築遺址.....	100
2.1.2 扶風召陳村建築遺址.....	104
2.2 平面配置與建築物的制度.....	107
2.2.1 四合院.....	114
2.2.2 工字殿.....	120
2.2.3 門、塾、照壁.....	123
2.3 建築結構及其復原的問題點.....	126
2.3.1 「間架」結構體系之萌芽.....	126
2.3.2 屋頂形式和「序」.....	142
2.4 附論——鳳翔馬家莊一號建築遺址.....	151
2.4.1 遺址的概況.....	152
2.4.2 圍繞建築群的配置、平面、結構的幾個問題.....	155
2.5 結 論.....	163
2.6 附 記.....	164
3 隋代建築家的設計與考證.....	183
3.0 前 言.....	185
3.1 隋朝的建設工程.....	187
3.1.1 都城.....	187
3.1.2 大運河.....	189
3.1.3 長城、長塹、御道.....	191

3.1.4 宮室.....	192
3.1.5 離宮苑囿.....	195
3.1.6 壇廟、陵墓、明堂.....	197
3.1.7 佛寺道觀.....	198
3.2 工部尚書宇文愷所擔任之設計工作.....	200
3.2.1 出身與官歷.....	201
3.2.2 都市計劃.....	203
3.2.3 建築設計.....	211
3.2.4 土木工程.....	223
3.3 建築史家宇文愷.....	227
3.3.1 宇文愷和隋朝的明堂復興計畫.....	227
3.3.2 《明堂議表》(全文).....	230
3.3.3 大業明堂復原案.....	235
3.4 隋代建築家群像.....	244
3.4.1 李 春.....	244
3.4.2 楊 素.....	253
3.4.3 閻 毗.....	257
3.4.4 何 稠.....	258
3.4.5 封 倫.....	263
3.4.6 楊 俊.....	265
3.4.7 項 昇.....	265
3.5 結 論.....	267
3.6 附 記.....	270
4 中國壁畫墓中的建築圖和唐代初期的建築風格.....	291
4.0 前言——唐代壁畫墓建築圖之價值.....	293
4.1 漢、六朝的壁畫墓及其建築圖.....	296

4.2 隋唐時代的壁畫墓及其組成.....	313
4.3 唐代壁畫墓的建築圖.....	323
4.4 唐代初期建築風格和技法的幾個特徵.....	339
4.5 結 論.....	353
5 中國建築與磚材.....	361
5.1 中國古代的磚材.....	363
5.2 漢代的磚墓.....	368
5.3 東、西方的拱結構.....	373
5.4 磚塔和無樑殿.....	381
5.5 磚的種類和製作法.....	386
5.6 磚的用途與工法.....	395
5.6.1 城 牆.....	395
5.6.2 拱.....	398
5.6.3 臺 基.....	403
5.6.4 腰牆和圍牆.....	405
5.6.5 地面鋪設.....	413
5.6.6 屋頂的用磚.....	416
5.6.7 琉璃磚和磚彫.....	420
5.7 結 論.....	422
6 日本中世紀建築新樣式的結構改革.....	433
6.0 前 言.....	435
6.1 中世紀新樣式之出現和其時代背景.....	436
6.1.1 大佛樣式.....	436
6.1.2 從大佛樣式到禪宗樣式.....	438
6.1.3 禪宗樣式.....	440

6.2 中世紀新樣式建築結構的改革.....	443
6.2.1 和樣式與新樣式.....	443
6.2.2 新樣式的共通特色.....	443
6.3 穿材與穿柱栱.....	446
6.3.1 穿材（「貫」）.....	446
6.3.2 穿柱栱（「插肘木」）.....	465
6.4 柱頭補間同型斗栱與斜櫨.....	469
6.4.1 引進新樣式以前之補間.....	469
6.4.2 中國建築的情形.....	471
6.4.3 日本中世紀新樣式之情形.....	484
6.5 內部架構的特色.....	489
6.5.1 古代之內部架構.....	489
6.5.2 中世紀新樣式和古代樣式的比較.....	492
6.5.3 關於淨土堂之三重杵梁.....	494
6.6 結 論.....	499
後 記.....	509
插圖出處一覽.....	525
文獻索引.....	535
人名索引.....	541
地名・事項所引.....	551

表目次

1 《考工記》匠人營國條的構成	8
2 《考工記》匠人營國條的主要建築經文之記載分類	20
3 漢代至六朝時代的壁墓畫	301
4 隋唐時代的壁墓畫	314
5 《營造法式》塼作制度的規定	387
6 姚承祖《營造法式》中各種塼一覽	394
7 《營造法式》塼砌臺基規定	404
8 營造法式的塼腰壁之規定	406
9 和樣結構與中世紀新樣式結構之比較	444
10 現存平安時期以前的木造建築一覽表	447